

Rom

Chapter 2

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων, ἐν ᾧ
darum- ohne-Entschuldigung sein o Mensch alles der- richten in- dem
[G1352](#) [G0379](#) [G1510](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2919](#) [G1722](#) [G3739](#)
- γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις, ὁ
denn- richten den- anderer dich verurteilen die- denn- sie tun der-
[G1063](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4572](#) [G2632](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4238](#) [G3588](#)

κρίνων.
richten
[G2919](#)

| Deshalb bist du nicht zu entschuldigen, o Mensch, jeder der da richtet; denn worin du den anderen richtest, verdammt du dich selbst; denn du, der du richtest, tust dasselbe.

- 2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν, ἐπὶ
wissen aber- dass- das- Gericht des- Gott sein gemaess- Wahrheit auf-
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0225](#) [G1909](#)
- τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
die- die- solches tun
[G3588](#) [G3588](#) [G5108](#) [G4238](#)

| Wir wissen aber, daß das Gericht Gottes nach der Wahrheit ist über die, welche solches tun.

- 3 λογίζη δὲ τοῦτο, ὧ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα
rechnen aber- dieses o Mensch der- richten die- die- solches
[G3049](#) [G1161](#) [G3778](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#)
- πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ?
tun und- tun sie dass- du entfliehen das- Gericht des- Gott
[G4238](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1628](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Denkst du aber dies, o Mensch, der du die richtest, die solches tun, und verübst dasselbe, daß du dem Gericht Gottes entfliehen werdest?

- 4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ τῆς
oder- des- Reichtum der- Guete seiner und- der- Geduld und- der-
[G2228](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0463](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ, εἰς
Geduld verachten nicht-wissen dass- das- guetig des- Gott in-
[G3115](#) [G2706](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5543](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)
- μετάνοιάν σε ἄγει?
Busse dich fuehren
[G3341](#) [G4771](#) [G0071](#)

| Oder verachtetest du den Reichtum seiner Gütigkeit und Geduld und Langmut, nicht wissend, daß die Güte Gottes dich zur Buße leitet?

- 5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν,
gemaess– aber– die– Haerte deiner und– unbussfertig Herz
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4643](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0279](#) [G2588](#)
- θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως
Schaetze–sammeln dir Zorn in– Tag Zorn und– Offenbarung
[G2343](#) [G4572](#) [G3709](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3709](#) [G2532](#) [G0602](#)
- δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,
gerechtes–Gericht des– Gott
[G1341](#) [G3588](#) [G2316](#)

Nach deiner Störrigkeit und deinem unbußfertigen Herzen aber häufst du dir selbst Zorn auf am Tage des Zorns und der Offenbarung des gerechten Gerichts Gottes,

- 6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
der vergelten jeder genaess– die– Werke seiner
[G3739](#) [G0591](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

welcher einem jeden vergelten wird nach seinen Werken:

- 7 τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
den– zwar– genaess– Geduld Werke gut Herrlichkeit und– Ehre und–
[G3588](#) [G3303](#) [G2596](#) [G5281](#) [G2041](#) [G0018](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#)
- ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον;
Unvergaenglichkeit suchen Leben ewig
[G0861](#) [G2212](#) [G2222](#) [G0166](#)

denen, die mit Ausharren in gutem Werke Herrlichkeit und Ehre und Unverweslichkeit suchen, ewiges Leben;

- 8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ
den– aber– aus– Eigennutz und– ungehorsam–sein der– Wahrheit ueberzeugen aber–
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2052](#) [G2532](#) [G0544](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3982](#) [G1161](#)
- τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός;
der– Ungerechtigkeit Zorn und– Zorn
[G3588](#) [G0093](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2372](#)

denen aber, die streitsüchtig und der Wahrheit ungehorsam sind, der Ungerechtigkeit aber gehorsam, Zorn und Grimm.

- 9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
Truebsal und– Bedraengnis auf– alles Seele Mensch des– bewirken
[G2347](#) [G2532](#) [G4730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5590](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2716](#)
- τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνας;
das– boese Juden sowohl– zuerst und– Griechen
[G3588](#) [G2556](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

Drangsal und Angst über jede Seele eines Menschen, der das Böse vollbringt, sowohl des Juden zuerst als auch des Griechen;

- 10 δόξα δὲ, καὶ τιμὴ, καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
Herrlichkeit aber– und– Ehre und– Friede alles dem– arbeiten das– gut
[G1391](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0018](#)
- Ἰουδαίῳ τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνι.
Juden sowohl– zuerst und– Griechen
[G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

Herrlichkeit aber und Ehre und Frieden jedem, der das Gute wirkt, sowohl dem Juden zuerst als auch dem Griechen;

- 11 οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.
 nicht- denn- sein Parteilichkeit bei- dem- Gott
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4382](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

denn es ist kein Ansehen der Person bei Gott.

- 12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται; καὶ ὅσοι ἐν
 die denn- ohne-Gesetz suendigen ohne-Gesetz und- verderben und- die in-
[G3745](#) [G1063](#) [G0460](#) [G0264](#) [G0460](#) [G2532](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1722](#)
 νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται,
 Gesetz suendigen durch- Gesetz richten
[G3551](#) [G0264](#) [G1223](#) [G3551](#) [G2919](#)

Denn so viele ohne Gesetz gesündigt haben, werden auch ohne Gesetz verloren gehen; und so viele unter Gesetz gesündigt haben, werden durch Gesetz gerichtet werden,

- 13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ
 nicht- denn- die- Hoerer Gesetz gerecht bei- dem- Gott sondern- die-
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0202](#) [G3551](#) [G1342](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3588](#)
 ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.
 Taeter Gesetz rechtfertigen
[G4163](#) [G3551](#) [G1344](#)

(denn nicht die Hörer des Gesetzes sind gerecht vor Gott, sondern die Täter des Gesetzes werden gerechtfertigt werden.

- 14 ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου
 wenn denn- Voelker die- nicht- Gesetz haben Natur die- des- Gesetz
[G3752](#) [G1063](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3551](#) [G2192](#) [G5449](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3551](#)
 ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος,
 tun diese Gesetz nicht- haben sich-selbst sein Gesetz
[G4160](#) [G3778](#) [G3551](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3551](#)

Denn wenn Nationen, die kein Gesetz haben, von Natur die Dinge des Gesetzes ausüben, so sind diese, die kein Gesetz haben, sich selbst ein Gesetz,

- 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου, γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
 die erweisen das- Werke des- Gesetz geschrieben in- den- Herz
[G3748](#) [G1731](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1123](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
 αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων, τῶν
 ihrer mitbezeugen ihrer der- Gewissen und- zwischen- einander der-
[G0846](#) [G4828](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4893](#) [G2532](#) [G3342](#) [G0240](#) [G3588](#)
 λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
 Gedanken anklagen oder- und- sich-verteidigen
[G3053](#) [G2723](#) [G2228](#) [G2532](#) [G0626](#)

welche das Werk des Gesetzes geschrieben zeigen in ihren Herzen, indem ihr Gewissen mitzeugt und ihre Gedanken sich untereinander anklagen oder auch entschuldigen)

- 16 ἐν ᾗ ἡμέρᾳ, ὅτε κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων,
 in- der Tag als richten der- Gott die- verborgen der- Mensch
[G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3753](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#) [G0444](#)
 κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 gemaess- das- Evangelium meiner durch- Christus Jesus
[G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5547](#) [G2424](#)

an dem Tage, da Gott das Verborgene der Menschen richten wird, nach meinem Evangelium, durch Jesum Christum.

- 17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ, καὶ
 wenn- aber- du Juden sich-nennen und- sich-stuetzen Gesetz und-
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2453](#) [G2028](#) [G2532](#) [G1879](#) [G3551](#) [G2532](#)
 καυχᾶσαι ἐν Θεῷ;
 sich-ruehmen in- Gott
[G2744](#) [G1722](#) [G2316](#)

Wenn du aber ein Jude genannt wirst und dich auf das Gesetz stüttest

- 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα,
 und- erkennen das- Wille und- pruefen die- sich-unterscheiden
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G2532](#) [G1381](#) [G3588](#) [G1308](#)
 κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου;
 unterweisen aus- des- Gesetz
[G2727](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)

und dich Gottes rühmst, und den Willen kennst und das Vorzüglichere unterscheidest, indem du aus dem Gesetz unterrichtet bist,

- 19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι, τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
 ueberzeugen sowohl- dich Fuehrer sein blind Licht der- in- Finsternis
[G3982](#) [G5037](#) [G4572](#) [G3595](#) [G1510](#) [G5185](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#)

und getraust dir, ein Leiter der Blinden zu sein, ein Licht derer, die in Finsternis sind,

- 20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς
 Erzieher toericht Lehrer Unmundige haben die- Gestalt der-
[G3810](#) [G0878](#) [G1320](#) [G3516](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3446](#) [G3588](#)
 γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ--
 Erkenntnis und- der- Wahrheit in- dem- Gesetz
[G1108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

ein Erzieher der Törichten, ein Lehrer der Unmündigen, der die Form der Erkenntnis und der Wahrheit im Gesetz hat: -

- 21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις? ὁ κηρύσσων, μὴ
 der- nun- lehren anderer dich nicht- lehren der- verkundigen nicht-
[G3588](#) [G3767](#) [G1321](#) [G2087](#) [G4572](#) [G3756](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2784](#) [G3361](#)
 κλέπτειν, κλέπτεις?
 stehlen stehlen
[G2813](#) [G2813](#)

der du nun einen anderen lehrst, du lehrst dich selbst nicht? Der du predigst, man solle nicht stehlen, du stiehst?

- 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? ὁ βδελυσσόμενος τὰ
 der- sagen nicht- Ehebruch-begehen Ehebruch-begehen der- verabscheuen die-
[G3588](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3431](#) [G3588](#) [G0948](#) [G3588](#)
 εἰδῶλα, ἱεροσυλεῖς?
 Goetzen Tempelraeuber
[G1497](#) [G2416](#)

Der du sagst, man solle nicht ehebrechen, du begehst Ehebruch? Der du die Götzenbilder für Greuel hältst, du begehst Tempelraub?

23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου, τὸν
 der in- Gesetz sich-ruehmen durch- der- Uebertretung des- Gesetz den-
[G3739](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2744](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3847](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)
 Θεὸν ἀτιμάζεις?
 Gott entehren
[G2316](#) [G0818](#)

| Der du dich des Gesetzes rühmst, du verunehrst Gott durch die Übertretung des Gesetzes?

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 das- denn- Name des- Gott durch- euch laestern in- den- Voelker
[G3588](#) [G1063](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0987](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#)
 καθὼς γέγραπται.
 wie schreiben
[G2531](#) [G1125](#)

| Denn der Name Gottes wird eurethalben unter den Nationen gelästert, wie geschrieben steht.

25 περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσης; ἐὰν δὲ
 Beschneidung zwar- denn- nuetzen wenn- Gesetz tun wenn- aber-
[G4061](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5623](#) [G1437](#) [G3551](#) [G4238](#) [G1437](#) [G1161](#)
 παραβάτης νόμου ἦς, ἢ περιτομή σου, ἀκροβυστία γέγονεν.
 Uebertreter Gesetz sein die- Beschneidung deiner Vorhaut werden
[G3848](#) [G3551](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4061](#) [G4771](#) [G0203](#) [G1096](#)

| Denn Beschneidung ist wohl nütze, wenn du das Gesetz tust; wenn du aber ein Gesetzesübertreter bist, so ist deine Beschneidung Vorhaut geworden.

26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσης, οὐχ
 wenn- nun- die- Vorhaut die- Satzungen des- Gesetz bewahren nicht-
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0203](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5442](#) [G3756](#)
 ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ, εἰς περιτομήν λογισθήσεται?
 die- Vorhaut seiner in- Beschneidung rechnen
[G3588](#) [G0203](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4061](#) [G3049](#)

| Wenn nun die Vorhaut die Rechte des Gesetzes beobachtet, wird nicht seine Vorhaut für Beschneidung gerechnet werden,

27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον, τελοῦσα, σὲ τὸν
 und- richten die- aus- Natur Vorhaut den- Gesetz vollenden dich den-
[G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5449](#) [G0203](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5055](#) [G4771](#) [G3588](#)
 διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς, παραβάτην νόμου?
 durch- Buchstabe und- Beschneidung Uebertreter Gesetz
[G1223](#) [G1121](#) [G2532](#) [G4061](#) [G3848](#) [G3551](#)

| und die Vorhaut von Natur, die das Gesetz erfüllt, dich richten, der du mit Buchstaben und Beschneidung ein Gesetzesübertreter bist?

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν, τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν; οὐδὲ ἡ ἐν,
 nicht- denn- der- in- dem- offenbar Juden sein auch-nicht- die- in-
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1722](#)
 τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή;
 dem- offenbar in- Fleisch Beschneidung
[G3588](#) [G5318](#) [G1722](#) [G4561](#) [G4061](#)

| Denn nicht der ist ein Jude, der es äußerlich ist, noch ist die äußerliche Beschneidung im Fleische Beschneidung;

29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος; καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν
sondern- der- in- dem- verborgen Juden und- Beschneidung Herz in-
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4061](#) [G2588](#) [G1722](#)

πνεύματι, οὐ γράμματι; οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ'
Geist nicht- Buchstabe dessen der- Lob nicht- aus- Mensch sondern-
[G4151](#) [G3756](#) [G1121](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0444](#) [G0235](#)

ἐκ τοῦ Θεοῦ.
aus- des- Gott
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

| sondern der ist ein Jude, der es innerlich ist, und Beschneidung ist die des Herzens, im Geiste, nicht im Buchstaben; dessen Lob nicht von Menschen, sondern von Gott ist.